


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Стилистика

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт - иностранных языков

Кафедра - восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Стилистика» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование системных представлений о выразительных средствах языка, о функциональных стилях и их стилистических характеристиках;
- обучение исследованию текста как совокупности жанровых, композиционных и лингвостилистических характеристик, обуславливающих соответствие формы содержанию и авторской интенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Стилистика» относится к обязательным дисциплинам вариативной части блока Б.1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

- Практический курс ИЯ
- Основы языкознания
- Лексикология

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы
- Практический перевод и национальная и культурная специфика
- Литература стран изучаемых иностранных языков
- Переводческая практика

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	Владеть
1	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	-деление языковых средств на стилистические регистры; -типы и источники языковой коннотации; -семантическую и функциональную классификации лексических и синтаксических выразительных средств.	- сопоставлять синонимические единицы языка по сходным и различным дистинктивным семантическим признакам; - сопоставлять выразительные средства по сходным видам взаимоотношений (контраст, включение «А» в «Б» и т.д.); - осуществлять стилистическое редактирование высказываний на родном языке как предпосылку адекватного перевода намерения говорящего (пишущего).	- методикой семного анализа лексических единиц; - основами оценки и стилистического редактирования высказывания в плане его логичности, достаточности, убедительности и ёмкости.
2	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), СФЕ, предложениями	- принципы анализа текста по коммуникативным блокам; - синтаксические фигуры речи, обуславливающие внутритекстовые связи на уровне предложения, СФЕ, абзаца и всего текста; - типы конвергенции стилистических средства различных уровней в пределах предложения, СФЕ, абзаца.	- проследить логико-коммуникативное развертывание и найти нелогичность, отклонения от цели высказывания, обоснованные и необоснованные повторы; - предвосхитить гипотетическую линию развития замысла высказывания по семантике и внутритекстовым связям начального абзаца; - логично и связно сформулировать свое видение конкретной проблеме стилистики и перевода.	- техникой анализа текста в плане его композиционной структуры, целостности, логичности, достаточности; - методами и приемами речевого воздействия с учетом цели адресанта и коммуникативной ситуации общения.
3		владение	- принципы классификации	- опознавать принадлежность	- способностью

	ОПК-8	особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	языковых единиц по регистрам (литературному, стандартному, разговорному) и группам внутри регистра (архаизмы, жаргонизмы и пр.); - тенденции языковых изменений в плане взаимопроникновения регистров; - закономерности использования контрастных регистров для усиления воздействия на реципиентов.	языковой единицы (лексической, синтаксической) к конкретному регистру; - осуществлять «внутриязыковой перевод» высказывания из одного стилистического регистра в другой, то есть пользоваться парафразом; - сопоставлять единицы синонимического ряда по стилистической коннотации.	охарактеризовать говорящего(его социальный статус, уровень образования и т.п.) по особенностям его речевого поведения; - способами осуществления редакционной правки (на родном и иностранном языке); - критериями выбора между сохранением и изменением регистра отдельных слов или выражений в переводе.
4	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- основные характеристики различных функциональных стилей с целью адекватности перевода научного, технического, делового и т.д. дискурса; - типологию стилистических приемов, обуславливающих усиление воздействия на реципиента.	- отличить прямой локутивный акт от иллокутивного намерения отправителя сообщения; - видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.); - выявить основные переводческие трудности в анализируемом тексте.	- приемами замен и компенсаций использованных выразительных средств при переводе с учетом лингвокультурных различий; - методикой комплексного стилистического анализа текста в рамках предпереводческого анализа.
5	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и	- теорию метафоры (метафтонимии) как основы действия механизмов номинации; - структуру образа как совокупность обозначающего, обозначаемого, основания для аналогии и механизма сопоставления;	- опознавать использованные в тексте стилистические средства и объяснять их роль в реализации намерения адресанта; - выявлять коммуникативные неудачи в случаях расхождения между иллокутивным актом и перлокутивным эффектом.	- прикладным применением теории речевого акта; - приемами доместикации, комментирования, семантического развития и другими средствами приближения культуры переводящего языка на культуру принимающего

		теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	- прагматику перевода (допустимость достижения аналогичного воздействия иными стилистическими средствами.		языка.
6	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	- теорию М.М. Бахтина о диалогической природе дискурса; - различные точки на проблемы стилистики (природу метафоры, типологию функциональных стилей и пр.); - подходы к анализу подтекста художественного произведения; - текстоцентричную теорию значения слова.	- находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода; - отличать факты от идей и мнений и находить в тексте доказательства выдвигаемых положений; - предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.	- методикой стилистического анализа художественного текста; - способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости; - способностью сопоставить два или несколько переводов слова, фразы, предложения и объективно обосновать свой выбор самого удачного варианта с учетом контекста.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Стилистика»
<p>Целью освоения дисциплины «Стилистика» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:</p> <p>формирование системных представлений о выразительных средствах языка, о функциональных стилях и их стилистических характеристиках; обучение исследованию текста как совокупности жанровых, композиционных и лингвостилистических характеристик, обуславливающих соответствие формы содержанию и авторской интенции.</p> <p>Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.</p>

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - деление языковых средств на стилистические регистры; - типы коннотации, источники языковой и текстуальной коннотации; - семантическую и функциональную классификации лексических и синтаксических выразительных средств. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - сопоставлять синонимические единицы языка по сходным и различным дистинктивным семантическим признакам; - сопоставлять выразительные средства по сходным видам взаимоотношений; - осуществлять стилистическое редактирование высказываний на родном языке как предпосылку адекватного перевода намерения говорящего (пишущего). 	<p>Традиционные и интерактивные лекции.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Классификация лексики по стилистическим регистрам, восполнение лакун, составление «пропорций» по различным семантическим признакам.</p> <p>Составление задач для товарищей по группе</p>	Индивидуальное собеседование, решение лингвистических задач, оценка составленных студентами лингвистических задач, экзамен.	<p>Пороговый уровень</p> <p>интерпретирует законы организации лексического строя языка по уровням; осуществляет предпереводческие виды деятельности: отмечать стилистические ошибки в исходном тексте, обосновывать выбор слова из синонимического ряда и пр.;</p> <p>сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках и обрабатывает ее для выступлений на практических занятиях и дальнейшей научной работы.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>владеет способностью умело применять тропы и фигуры речи для повышения выразительности высказывания;</p> <p>умеет редактировать текст в качестве предпереводческой деятельности и находить способы передачи выразительных средств в переводе;</p> <p>осуществляет комплексный филологический анализ текста, поясняя текстуальную функцию каждого выразительного средства;</p>

		<p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой семного анализа лексических единиц; - основами оценки и стилистического редактирования высказывания в плане его логичности, достаточности, убедительности и ёмкости. 			<p>консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения.</p>
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-6	<p>Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности и между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть,</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы анализа текста по коммуникативным блокам; - синтаксические фигуры речи, обуславливающие внутритекстовые связи на уровне предложения, СФЕ, абзаца и всего текста; - типы конвергенции стилистических средства различных уровней в пределах предложения, СФЕ, абзаца. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - проследить логико-коммуникативное развертывание и найти нелогичность, отклонения от цели высказывания, обоснованные 	<p>Традиционные и интерактивные лекции.</p> <p>Выступление на семинаре .</p> <p>Составления развернутых схем высказывания с отражением взаимоотношений коммуникативных блоков.</p>	<p>Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа, подготовка доклада, экзамен.</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает базовые понятия стилистики; умеет опознать стилистические приемы и объяснить механизм их действия, а также привести примеры их использования в различных сферах коммуникации с применением тех или иных тропов и фигур речи;</p> <p>анализирует логико-композиционную структуру сверхфразового единства; оценивает когезию и когерентность анализируемого текста.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>понимает взаимосвязь и взаимозависимость используемых стилистических средств как комплексное</p>

	заклучение), СФЕ, предложениями	и необоснованные повторы; - предвосхитить, по началу текста, наиболее вероятную линию развития замысла высказывания; - логично и связно сформулировать свое видение конкретной проблеме стилистики и перевода. Владеть - техникой анализа текста в плане его композиционной структуры, целостности, логичности, достаточности; - методами и приемами речевого воздействия с учетом цели адресанта и коммуникативной ситуации общения.	«Диалог» между автором и реципиентом: предвосхищение «ответов автора на вопросы читателя.		воздействие на читателя (слушающего); владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации; умеет уместно использовать тропы для создания образности; применяет фигуры речи для повышения силы иллюкативного воздействия; обеспечивает адекватность социальных и профессиональных контактов в условиях межкультурной коммуникации; владеет устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду дискурса с учетом их функционала.
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: - принципы классификации лексического и синтаксического материала по регистрам и группам внутри регистра (архаизмы, жаргонизмы и пр.); - тенденции языковых изменений: переход языковой единицы в группу более высокого или низкого регистра 3; - закономерности использования контрастных регистров для усиления воздействия на реципиентов. Уметь:	Выступление на семинаре. Оpozнание стилистических приемов в тексте. Мозговой штурм: заполнение лакун уместными метафорами и другими тропами.	Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа, подготовка доклада, экзамен.	Пороговый уровень обеспечивает адекватность выбора языковых средств с учетом общего стилистического регистра; использует теоретические положения стилистики для решения профессиональных задач; способен определять особенности стилистического оформления высказывания и соотносить его с коммуникативной ситуацией и задачей адресанта; владеет устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических

		<ul style="list-style-type: none"> - опознавать стилистический регистр языковой единицы; - осуществлять замену регистра при сохранении денотативного значения слова или фразы; - сопоставлять единицы синонимического ряда по стилистической коннотации и выбирать единицу в соответствии с требованиями контекста. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью охарактеризовать говорящего по особенностям его речевого поведения; - способами осуществления редакционной правки (на родном и иностранном языке). 	Продолжение высказывания с сохранением стиля его начала (групповое обсуждение результатов)		<p>особенностей, присущих каждому виду коммуникации.</p> <p>Повышенный уровень способен редактировать и переводить высказывание с родного языка на иностранный и наоборот, с учетом требуемого стилистического регистра; видит междисциплинарные связи стилистики с лексикологией, практикой перевода, основами языкознания и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; умеет выполнять сопоставительный анализ текстов различных функциональных жанров с целью выявления в них стилистических особенностей каждого функционального; владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации в соответствии с типом коммуникации и особенностями аудитории.</p>
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческой	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> -основные характеристики различных функциональных 	Традиционные и интерактивные	Индивидуальное собеседование, тестирование,	<p>Пороговый уровень знает стилистическую терминологию и уместно ею пользуется;</p>

	кого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	стилей с целью адекватности перевода научного, технического, делового и т.д. дискурса; -типологию стилистических приемов, обуславливающих усиление воздействия на реципиента. Уметь: - отличить прямой локутивный акт от иллюкутивного намерения отправителя сообщения; - видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.); - выявить основные переводческие трудности в анализируемом тексте. Владеть: -приемами замен и компенсаций выразительных средств при переводе; - методикой комплексного стилистического анализа текста в рамках предпереводческого анализа.	лекции. Выступление-презентация: комплексный анализ текста. Мозговой шурм: обсуждение вариантов переводческих решений. Защита электронного реферата-презентации.	контрольная работа, подготовка доклада, экзамен.	умеет находить в тексте стилистические приемы и вычленять те, которые трудно передать в переводе дословно; выявляет основные трудности, связанные с нестандартными переводческими решениями сопоставляет предполагаемое намерение говорящего и эффект, произведенный им на слушателя, а также анализирует причины коммуникативной неудачи; применяет полученные теоретические знания в процессе стилистического анализа связного текста. Повышенный уровень видит подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.); способен предложить варианты передачи стилистического средства в переводе; умеет дать исчерпывающий предпереводческий анализ текста как руководство к собственно переводческой деятельности.
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,	Знать: - теорию метафоры (метафтонимии) как основы действия механизмов номинации; - структуру образа как совокупность обозначающего, обозначаемого, основания для аналогии и механизма	Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному	Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа, подготовка доклада, экзамен.	Пороговый уровень понимает универсальную значимость диалектического закона единства и борьбы противоположностей (на материале стилистических приемов (антитеза, оксюморон и др.) применяет параллельно приобретаемые знания по теории перевода

	переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	сопоставления. - прагматику перевода (допустимость достижения аналогичного воздействия иными стилистическими средствами). Уметь: -опознавать использованные в тексте стилистические средства и объяснять их роль в реализации намерения адресанта; - выявлять коммуникативные неудачи и определять их причины Владеть: - прикладным применением теории речевого акта. -приемами доместикации, комментирования, семантического развития и другими средствами приближения культуры переводящего языка на культуру принимающего языка.	докладу. Защита электронного реферата-презентации.		применительно к передаче тропов средствами другого языка Осознает универсальную роль метафоры и метафорического осмысления картины мира Способен увидеть конвергенцию стилистических приемов и проанализировать их текстуальную роль Повышенный уровень способен видеть аналогии между соотношением различных стилистических понятий (литотой и мейозом, каламбуром и игрой слов и т.д.) видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности. умеет выполнять сопоставительный анализ текстов различных функциональных жанров готов к решению нестандартных задач перевода текстуально-обусловленных единиц речи. Понимает различие между оправданными и неоправданными опущениями и заменами при переводе стилистических приемов, использованных в оригинале.
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в	Знать: - теорию диалогической природы дискурса -Различные точки на проблемы стилистики (природу метафоры, типологию функциональных	Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре.	Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа, подготовка	Пороговый уровень Умеет аргументировать свою точку зрения Способен выдвигать гипотезы и обосновывать их Готов к осмыслению языковой картины

	их защиту	<p>стилей и пр.) -подходы к анализу подтекста художественного произведения - текстоцентричную теорию значения слова Уметь: - находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода -отличать факты от идей и мнений и находить в тексте доказательства выдвигаемых положений - предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п. Владеть: - методикой стилистического анализа художественного текста -способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости - способностью сопоставить два или несколько переводов слова, фразы, предложения и объективно обосновать свой выбор самого удачного варианта с учетом контекста.</p>	<p>Подготовка к устному докладу. Защита электронного реферата-презентации. Интеллектуальные игры: Догадка, какому автору принадлежит отрывок, Выявление двусмысленности и фразы и поиск способов ее устранения, Работа в малых группах: совместные поиски переводческих компенсаций «непереводимых» стилистических приемов.</p>	<p>доклада, экзамен. Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа, подготовка доклада, экзамен.</p>	<p>мира с позиций когнитологии Способен проследить дополнительные семы, наведенные контекстом в семантике слова в художественном тексте Повышенный уровень умеет компенсировать не подлежащие дословному переводу стилистические средства оригинала готов к опознанию знакомого автора по стилистическим особенностям незнакомого текста и способен убедительно аргументировать свое решение. Умеет создать выразительный комплексный образ (в статике или динамике) с применением соответствующих стилистических средства</p>
--	-----------	---	--	---	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №6
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	56	56
В том числе:		
Лекции (Л)	18	18
Семинары (С)	38	38
2. Самостоятельная работа студента (всего)	52	52
В том числе:		
СРС в семестре:	52	52
подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам на семинарских занятиях	19	19
Внеаудиторное чтение	16	16
Подготовка к тестированию	3	3
Подготовка к контрольным работам	3	3
Подготовка устных докладов по обсуждаемой тематике	4	4
Подготовка к защите электронного реферата-презентации	6	6
СРС в период сессии:	36	36
Подготовка к экзамену	36	36
Вид промежуточной аттестации: Экзамен		
ИТОГО: Общая трудоемкость	144 ч.	144 ч.
	3 з.е.+1 з.е.(экз.) =4 з.е.	3 з.е.+1 з.е.(экз.)=4 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ Семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
6	1	Предмет, задачи и основные понятия стилистики	Предмет и задачи стилистики. Лингвостилистика и литературная стилистика. Стилистика как наука кодирования и декодирования авторского замысла. Подходы к определению стиля. Классификация стилей и виды стилистических значений. Языковые и стилистические нормы. Стилистическая функция. Описательные и выразительные стилистические средства. Выдвижение и конвергенция. Понятие коннотации. Виды и источники языковой коннотации. Дополнительные источники текстуальной коннотации. Степень сохранения коннотации в переводе. Эффект обманутого ожидания.

6	2.	Стилистическая дифференциация словарного состава китайского языка.	<p>Стилистическая дифференциация словарного состава китайского языка. Языковые и стилистические нормы.</p> <p>Основные стилистические оппозиции в системе языка.</p> <p>Социолингвистические и прагматические аспекты стилистики.</p> <p>Стилистическая дифференциация китайского словаря.</p> <p>Проблема выбора слова. Соотносимость синонимических рядов в китайском и русском языке и учет неполных соответствий в переводе.</p> <p>Специальный литературный словарь.</p> <p>Специальный разговорный словарь.</p>
6	3.	Лексические стилистические приемы	<p>Семантическая структура слова и взаимодействие его значений. Преднамеренная неоднозначность.</p> <p>Словообразование в стилистическом аспекте.</p> <p>Основные типы изменений, претерпеваемых семемами в тексте: наведение семы, ослабление, усиление и т.д.</p> <p>Образность. Словарь как основной источник образности.</p> <p>Основные виды тропов. Относительная трудность передачи китайских тропов на русском языке. Замена одного тропа другим при переводе.</p> <p>Основные группы устойчивых выражений. Стилистическая характеристика устойчивых словосочетаний. Виды аллюзий.</p> <p>Декомпозиция фразеологических единиц как стилистический прием и как переводческая трудность.</p>
6	4	Синтаксические лексические приемы	<p>Морфология и синтаксис в стилистическом аспекте.</p> <p>подходы к классификации синтаксических приемов</p> <p>Синтаксические приемы, функционирующие на уровне контекста (предложения и тд): инверсия, транспозиция, компрессия, аккумуляция и избыточность. универсальные (кросс-языковые) приемы в отличие от приемов, обусловленных синтаксическими нормами языка. проблема компенсаторного перевода приемов, обусловленных синтаксическими нормами языка.</p> <p>стилистические приемы на уровне синтаксиса текста:</p> <p>дистантный повтор синтаксических фигур, текстуальная рамка, предвосхищение, ретардация, умолчание, обманутое ожидание.</p> <p>длина предложения как смыслообразующий стилистический фактор. возможности разбиения или объединения предложений в переводе при сохранении прагматического и эстетического эффекта оригинала.</p> <p>архитектоника текста. абзац как композиционная единица текста. выразительные возможности деления художественного текста на абзацы.</p>
6	5	Фонетические стилистические приемы	<p>Понятие фоностилистики. Звуковая организация текста: аллитерация, ассонанс, рифма, оноματοпея.</p> <p>Ритмическая организация художественного текста: ритм как мелодическая упорядоченность отрывка художественного текста;</p> <p>ритм как характеристика композиционной организации</p>

			текста, за пределами фонетики: ритмика повторяемости эпизодов и ситуаций, нарастание и спад напряжения повествования, ритмика изменений плотности художественного времени.
6	6	Графические стилистические средства	Орфографические стилистические средства. Пунктуационные стилистические средства. Графические приемы, связанные с размещением текста. Связь графических стилистических приемов с приемами иных уровней.
6	7	Функциональные стили речи	Функциональные стили речи. Классификация стилей и виды стилистических значений. Социолингвистический и прагматический аспекты анализа ФС. Подход к вычленению функциональных стилей. Классификация ФС. Основные характеристики функциональных стилей: <ul style="list-style-type: none"> - научного стиля; - официально-делового стиля; - публицистического стиля; - поэтической речи; - разговорной речи. - Общие и специфические черты каждого функционального стиля в русском и китайском языках Языковые стилистические маркеры различных ФС. Культуро-обусловленные традиции ФС: сопоставительный анализ с точки зрения переводческих трудностей Взаимодействие между функциональной окраской языковых единиц и контекстом. Иностилевые вкрапления и их роль в различных функциональных стилях. Проблема выбора между сохранением иностилевых вкраплений и их нейтрализацией в переводе.
6	8	Смысловая и стилистическая интерпретация художественного текста	Смысловая и стилистическая интерпретация художественного текста. Типы повествования в ракурсе фокализации. Лингвистические способы контекстуальной фокализации и их передача при переводе. Направленность и плотность художественного времени. Художественная деталь: виды и функции.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	С	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
6	1	Предмет, задачи и основные понятия	2	2	4	8	I нед (лекц.): посещение интерактивной лекции,

		стилистики					2 нед. (сем.): опознание типа коннотации
6	2	Стилистическая дифференциация словарного состава китайского языка.	1	4	6	11	2 нед.(л.): посещение лекции 2-4 нед (с.): инд. собеседование, мозговой штурм: воссоздание синонимических рядов в разных регистрах, подбор примеров
6	3	Лексические стилистические приемы	4	8	10	22	2-4 нед: посещение лекции, 4-7 нед: инд. собеседование, опознание стилистич. приемов, мозговой штурм: заполнение лакун в текст, подбор примеров
6	4	Синтаксические лексические приемы	4	6	8	18	5- 6 нед: посещение лекции, тест по темам 2-4 8-10 нед: инд. собеседование, подготовка электронного реферата-презентации, подбор примеров
6	5	Фонетические стилистические приемы	1	2	4	7	7 нед: посещение лекции 11 нед: инд. собеседование, подготовка докладов
6	6	Графические стилистические средства	1	2	4	7	7 нед: посещение лекции 12 нед: инд. собеседование, составление развернутой схемы членения текста на смысл.блоки
6	7	Функциональные стили речи	4	10	10	24	8-9 нед: посещение лекции, 13-17 нед: инд. собеседование, подготовка электронного реферата-презентации, предвосхищение ответов автора на вопросы читателя, продолжение текста в соответствии со стилем начала.
6	8	Смысловая и стилистическая интерпретация художественного текста	1	4	6	11	10 нед: посещение лекции, тестирование. 18-19 нед: инд. собеседование, контр. работа, мозговой штурм: переводческие решения, комплексный анализ текста
			18	38	52	108	
		ИТОГО	18	38	52	108	+ Экзамен (36 ч.)

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
	1	Предмет, задачи и основные понятия стилистики	1.Подготовка к индивидуальному собеседованию 2.опознание типа коннотации	2 1 1
	2	Стилистическая дифференциация словарного состава китайского языка.	1.Подготовка к индивидуальному собеседованию 2.Внеаудиторное чтение 3.воссоздание синонимических рядов в разных регистрах: мозговой штурм	2 2 2
	3	Лексические стилистические приемы	1.Подготовка к индивидуальному собеседованию 2.опознание стилистич. приемов, 3.заполнение лакун в тексте: контр.раб. 4.Подбор примеров	4 3 3
	4	Синтаксические лексические приемы	1.Подготовка к индивидуальному собеседованию 2.Внеаудиторное чтение 3.Подбор примеров 4.подготовка электронного реферата-презентации	2 3 3
	5	Фонетические стилистические приемы	1.Подготовка к индивидуальному собеседованию 2.Внеаудиторное чтение 3.Подготовка доклада по изучаемой тематике.	1 1 2
	6	Графические стилистические средства	1.Подготовка к индивидуальному собеседованию 2.Внеаудиторное чтение 3.составление развернутой схемы членения текста на смысл.блоки	1 1 2
	7	Функциональные стили речи	1.Подготовка к индивидуальному собеседованию 2.Самост.компл.анализ образцов текстов: контр.работа 3.подготовка электронного реферата-презентации, 4.предвосхищение ответов автора на вопросы читателя, 5.продолжение текста в соответствии со стилем начала.	2 3 3 2
	8	Смысловая и стилистическая интерпретация художественного текста	1.Подготовка к индивидуальному собеседованию 2.Подготовка к контр.работе 3.комплексный анализ текста	2 3 1
		ИТОГО		52

3.2. График работы студента
семестр № 5

Форма оценч. средства	Усл. обозн	Номер недели																			
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	
Мозговой штурм	МШ	Тс п		МШ															МШ		
Контрольная работа	КР				КР														КР		КР
защита электр. реферата-презентац.	Реф									Реф.				Реф			Реф				
Подготовка устного доклада	УД												УД								
Комплексный анализ	КАТ																КАТ			КАТ	

текста																		
Подбор примеро в	ПП		ПП	ПП	ПП	ПП	ПП	ПП	ПП									

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2017).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]: Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red, свободный (дата обращения: 25.03.2017).
3. АВВУУ [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2017).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2017).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2017).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Новый практический курс китайского языка: учебник. Ч. 1 / гл. сост. Лю Сюнь; пер. на русский яз. Ван Гоцин; утвердили ред. Чай Тяньшу, Сирко Е. В. - 11-е изд. - Пекин : Beijing Language and Culture University Press, 2017. - 243 с.	1-8	6	10	-
2	Стилистика. Риторика. Культура речи [Текст] : учебное пособие / [сост. Е. В. Корчагина [и др.]; под ред. Ю. А.	1-8	7	10	-

Южаковой]; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2012.				
--	--	--	--	--

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Задоевко, Т. П. Начальный курс китайского языка [Текст] . Ч. 3 / Т. П. Задоевко, Хуан Шуин. - М. : Муравей, 2004	1-8	6	5	
2	Булыгина, Л. Г. Практический курс китайского языка [Текст] . Т. 3 / Л. Г. Булыгина, С. Н. Богданов, В. В. Севальнев. - М. : Муравей, 2004.	1-8	6	5	-
3	Кондрашевский, Александр Федорович. Практический учебный китайско - русский словарь [Текст] / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова . - М. : Муравей, 2003	1-8	6	5	-
4	Теоретические и практические аспекты лингвистики, лингводидактики и переводоведения [Текст] : сборник студенческих научных трудов. Вып. 4 / РГУ им. С. А. Есенина; [отв. ред. В. В. Визаулина, Н. А. Матвеева] . - Рязань : РГУ, 2012	1-8	6	3	-
5	Щукин, Анатолий Александрович. Современная китайская аббревиатура [Текст] : справочник / А. А. Щукин. - М. : Восток-Запад, 2004.	7,8	6	5	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 1.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 14.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к

Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 29.12.2017).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 17.11.2017).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 3.05.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 30.04.2018).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 19.04.2018).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 26.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 1.04.2018).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 24.05.2018).

3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 1.03.2018).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 9.04.2018).

5. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс]: система федеральных образовательных

порталов. – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2018).

6. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 5.05.2018).

7. Качество и образование [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru> , свободный (дата обращения: 7.02.2018).

8. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 22.04.2018).

9. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 6.03.2018).

10. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2018).

11. Портал для изучения японского языка Nihongo e⁷ [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: **отсутствуют.**

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

№ семестра	№ недели	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды ауд. занятий	Формы проведения интерактивных занятий (в часах)		Особенности проведения интерактивных занятий
1	2	3	4	5		6
				формы	часы	

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	<p>При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.).</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p>
Практические занятия (семинары)	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p>Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p>Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и</p>

	<p>студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Устный доклад	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
Подготовка	Последовательность создания презентации:

электронных презентаций

1. структуризация учебного материала,
2. составление сценария презентации,
3. разработка дизайна презентации.

В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие следующие положения:

- Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений),
- Общее количество слайдов не должно превышать 20 – 25,
- Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,
- На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями

Основные правила подготовки учебной презентации:

При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.

Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием *двух или трех шрифтов*. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.

Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.

При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.

Тестирование

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление

	<p>развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к экзамену	<p>Начение экзамена состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к экзамену обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. П</p> <p>В преддверии экзамена преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>При подготовке к экзамену обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к</p>

	<p>семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи экзамена учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>
--	--

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов ;
- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

Приложение 1
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной
аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для
промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Предмет, задачи и основные понятия стилистики	ОК-7, , ПК-23,	экзамен
2.	Стилистическая дифференциация словарного состава английского языка.	ОК-7, ОПК-8,	экзамен
3	Лексические стилистические приемы	ОК-7, ОПК-6, ОПК-8, ПК-7, ПК-23, ПК-24	экзамен
4	Синтаксические лексические приемы	ОК-7, ОПК-6, ПК-7	экзамен
5	Фонетические стилистические приемы	ОК-7, ОПК-6, ОПК-8, ПК-7, ПК-23, ПК-24	экзамен
6	Графические стилистические средства	ОК-7, ПК-7, ПК-24	экзамен
7	Функциональные стили речи	ОПК-6, ПК-7, ПК-23, ПК-24	экзамен
8	Смысловая и стилистическая интерпретация художественного текста	ОПК-6, ПК-7, ПК-23, ПК-24	экзамен

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации,	<i>Знать</i>	
		деление языковых средств на стилистические регистры;	ОК7 31
		типы и источники языковой коннотации;	ОК7 32
		семантическую и функциональную классификации лексических и синтаксических выразительных средств.	ОК7 33

	<p>постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p><i>Уметь:</i></p> <p>сопоставлять синонимические единицы языка по сходным и различным дистинктивным семантическим признакам;</p>	ОК7 У1
		<p>сопоставлять выразительные средства по сходным видам взаимоотношений (контраст, включение «А» в «Б» и т.д.);</p>	ОК7 У2
		<p>осуществлять стилистическое редактирование высказываний на родном языке как предпосылку адекватного перевода намерения говорящего (пишущего).</p>	ОК7 У3
		<p><i>Владеть:</i></p>	
		<p>методикой семного анализа лексических единиц;</p>	ОК7 В1
		<p>основами оценки и стилистического редактирования высказывания в плане его логичности, достаточности, убедительности и ёмкости.</p>	ОК7 В2
		ОПК-6	<p>Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладания и между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), СФЕ, предложениями</p>
<p>принципы анализа текста по коммуникативным блокам;</p>	ОПК 6 31		
<p>синтаксические фигуры речи, обуславливающие внутритекстовые связи на уровне предложения, СФЕ, абзаца и всего текста;</p>	ОПК 6 32		
<p>Типы конвергенции стилистических средства различных уровней в пределах предложения, СФЕ, абзаца</p>	ОПК-6 33		
<p><i>Уметь:</i></p>			
<p>проследить логико-коммуникативное развертывание и найти нелогичность, отклонения от цели высказывания, обоснованные и необоснованные повторы;</p>	ОПК-6 У1		
<p>предвосхитить гипотетическую линию развития замысла высказывания по семантике и внутритекстовым связям начального абзаца;</p>	ОПК-6 У2		
<p>Логично и связно сформулировать свое видение конкретной проблеме стилистики и перевода.</p>	ОПК-6 У4		
<p><i>Владеть:</i></p>			
<p>техникой анализа текста в плане его композиционной структуры, целостности, логичности, достаточности.</p>	ОПК-6 В1		
<p>методами и приемами речевого воздействия с учетом цели адресанта и коммуникативной ситуации общения.</p>	ОПК-6 В2		
ОПК-8	<p>владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	<p><i>Знать:</i></p>	
		<p>принципы классификации языковых единиц по регистрам (литературному, стандартному, разговорному) и группам внутри регистра (архаизмы, жаргонизмы и пр.);</p>	ОПК-8 31
		<p>тенденции языковых изменений: переход языковой единицы в группу более высокого или низкого регистра;</p>	ОПК-8 32

		закономерности использования контрастных регистров для усиления воздействия на реципиентов.	ОПК-8 33
		<i>Уметь</i>	
		опознавать принадлежность языковой единицы (лексической, синтаксической) к конкретному регистру; осуществлять замену регистра при сохранении денотативного значения слова или фразы; сопоставлять единицы синонимического ряда по стилистической коннотации и выбирать единицу в соответствии с требованиями контекста.	ОПК-8 У1
			ОПК-8 У2
			ОПК3 У3
		<i>Владеть:</i>	
		способностью охарактеризовать говорящего(его социальный статус, уровень образования и т.п.) по особенностям его речевого поведения способами осуществления редакционной правки (на родном и иностранном языке).	ОПК-8 В1
			ОПК-8 В2
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<i>Знать:</i>	
		основные характеристики различных функциональных стилей с целью адекватности перевода научного, технического, делового и т.д. дискурса;	ПК-7 31
		типологию стилистических приемов, обуславливающих усиление воздействия на реципиента.	ПК-7 32
		<i>Уметь</i>	
		отличить прямой локутивный акт от иллюкутивного намерения отправителя сообщения;	ПК-7 У1
		видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.);	ПК-7 У2
		выявить основные переводческие трудности в анализируемом тексте.	ПК-7 У3
		<i>Владеть:</i>	
		приемами замен и компенсаций использованных выразительных средств при переводе с учетом лингвокультурных различий;	ПК-7 В1
		методикой комплексного стилистического анализа текста в рамках предпереводческого анализа.	ПК-7 В3
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии,	<i>Знать:</i>	
		теорию метафоры (метафтонимии) как основы действия механизмов номинации;	ПК-23 31

	теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	структуру тропа как совокупность обозначающего, обозначаемого, основания для аналогии и механизма сопоставления;	ПК-23 32
		прагматику перевода (допустимость достижения аналогичного воздействия иными стилистическими средствами).	ПК-23 33
		Уметь:	
		опознавать использованные в тексте стилистические средства и объяснять их роль в реализации намерения адресанта;	ПК-23 У1
		выявлять коммуникативные неудачи и определять их причины.	ПК-23 У2
		Владеть:	
		прикладным применением теории речевого акта;	ПК-23 В1
		приемами доместикации, комментирования, семантического развития и другими средствами приближения культуры переводящего языка на культуру принимающего языка.	ПК-23 В2
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать:	
		теорию М.М. Бахтина о диалогической природе дискурса;	ПК-24 31
		различные точки на проблемы стилистики (природу метафоры, типологию функциональных стилей и пр.);	ПК-24 32
		подходы к анализу подтекста художественного произведения;	ПК-24 33
		текстоцентричную теорию значения слова.	ПК-24 34
		Уметь:	
		находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода;	ПК-24 У 1
		отличать факты от идей и мнений и находить в тексте доказательства выдвигаемых положений;	ПК-24 У2
		предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.	ПК-24 У3
		Владеть:	
методикой стилистического анализа художественного текста;	ПК-24 В1		
способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости;	ПК-24 В2		

		способностью сопоставить два или несколько переводов слова, фразы, предложения и объективно обосновать свой выбор самого удачного варианта с учетом контекста.	ПК-24 В3
--	--	--	----------

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	这一概念的风格。外延与的内涵。突显与"自动化"的收敛。	OK6 31, OK7 У2, OПК3 В1
2	种类型和来源的内涵。	OK6 У1, У2, OПК7 В1, OПК7 32
3	的分类功能的风格。该执行的功能每个风格。	OK6 В1, 31, OПК3 У1, OПК7 В1
4	口语化的风格。俚语作为它的一个特征。	OK6 32, OПК3 31, OПК7 В2
5	"诗歌"的风格。诗歌和陈旧的词汇	OK6 У2, OK7 У2, OПК3 В1
6	演讲的风格	OK6 В2, У2, OПК7 В1, OПК7 32
7	所报的风格。	OK6 31, 31, OПК3 У1, OПК7 В1
8	风格的官方文件。	OK6 У2, OПК3 31, OПК7 В2
9	科学的风格。分类的术语。	OK6 В1,
10	分类的比喻。组件的一个比喻	OK6 31, OK7 У2, OПК3 В1
11	比喻。绰号的。	OK6 У1, 31, OПК3 У1, OПК7 В1
12	的比喻。风景的隐喻。语音部分, 可以使用比喻的。	OK6 В2, У2, OПК7 В1, OПК7 32
13	转喻的。化身。	OK6 У1, OПК3 31, OПК7 В2
14	罗嗦的和种委婉的说法的。夸张和曲意法的。不寻常的搭配的。矛盾的说法。	OK6 32, 31, OПК3 У1, OПК7 В1
13	旨的模糊性。双关语。苏格玛的。讽刺。	OK6 У2, OK7 У2,, OПК3 В1
16	重命名的。寓言作为一个比喻, 并作为一种文学流派。	OK6 В1, OПК3 31, OПК7 В2
17	用成语的。暗示, 作为一种设定的表达: 来源的暗示. 使用的指标题的文学作品。	OK6 31, У2, OПК7 В1, OПК7 32
18	分解集的表达: 其主要的机制和职能。	OK6 31, OПК3 31, OПК7 В2
19	转为语法建立的内涵。	OK6 У2, OK7 У2, OПК3 В1
20	换位的语法结构。	OK6 В2, 31, OПК3 У1, OПК7 В1
21	压缩为一个集团的设备的语法建立的内涵。	OK6 31, OПК3 31, OПК7 В2
22	重复的观点: a)重复的单位; b)模式的重复。	OK6 У1, У2, OПК7 В1, OПК7 32
23	立的。高潮。悬念。枚举。	OK6 В1, OK7 У2, OПК3 В1
24	的文体相关的刑期(功能的短期和长期徒刑)。	OK6 32, OПК3 31, OПК7 В2

25	拼音的风格和设备。	OK6 Y2, 31, OIK3 Y1, OIK7 B1
26	图形的文体设备。	OK6 B2, OIK3 31, OIK7 B2
27	种类型的叙述从观点的声聚焦的。 "代表的讲话"作为表现的"地方"声聚焦的。	Y2, OIK7 B1, OIK7 32
28	次幻(密度和方向)。 "处置"与组成.	OK7 Y2, OIK3 B1

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по пятибальной шкале.

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Стилистика» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

При оценке ответов учитывается логика построения высказывания, аргументированность при выражении собственной точки зрения, разнообразие лексических и грамматических средств, объем высказывания, его фонетическое оформление, а также беглость речи.

«Отлично» (5) - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, свободно владеет навыками устной речи (нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, отсутствие грубых грамматических ошибок). Содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связностью, полнотой, спонтанностью, беглостью, аргументированностью. Речь лексически и грамматически разнообразна. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются.

«Хорошо» (4) - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками устной речи в достаточной степени (наличие незначительного количества фонетических ошибок, использование основной лексики, предусмотренной тематикой, небольшое количество грамматических ошибок). Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая.

«Удовлетворительно» (3) - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей (наличие значительного количества фонетических ошибок, использование ограниченного набора лексических и грамматических средств). Высказывание ограничено воспроизведением программного материала в знакомых ситуациях, с многочисленными лексическими и грамматическими ошибками, не препятствующими пониманию смысла.

«Неудовлетворительно» (2) - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, не владеет навыками устной речи (многочисленные фонетические и фонематические ошибки, ограниченный лексический запас, грубые грамматические ошибки, нарушающие понимание). Недостаточно полный объем знаний, необходимых для осуществления процесса общения. Трудности в общении; неполное воспроизведение на уровне памяти.

